

基于语料库的隐喻普遍性与变异性研究

李毅 著

A CORPUS-BASED APPROACH TO
UNIVERSALITY AND VARIATION IN METAPHOR

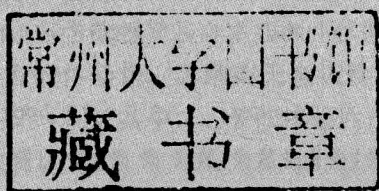
外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

基于语料库的隐喻普遍性与变异性研究

李毅 著

A CORPUS-BASED APPROACH TO
UNIVERSALITY AND VARIATION IN METAPHOR

外语教学与研究出版社
BEIJING



图书在版编目 (CIP) 数据

基于语料库的隐喻普遍性与变异性研究 : 英文 / 李毅著. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5135-3434-5

I. ①基… II. ①李… III. ①英语-隐喻-对比研究-汉语
IV. ①H315 ②H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 175380 号

出 版 人 蔡剑峰

责任编辑 赵东岳

封面设计 孙敬沂

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本 650×980 1/16

印 张 18.75

版 次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3434-5

定 价 75.90 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 234340001

前 言

认知语言学，作为当代语言学界近 30 年以来新兴的理论学派，致力于研究人类语言与人的一般认知能力之间的相互关系。认知语言学并非一种统一的理论，而是建立在核心“共识”和指导原则基础上的一种研究范式 (Evans et al., 2007: 3)。认知语言学有两条核心“共识”，即普遍共识 (generalization commitment) 和认知共识 (cognitive commitment)，前者强调语言各个层面之间的共同普遍特征，后者认为语言的普遍原则符合人的一般认知规律 (Evans & Green, 2006: 27-44)。认知语言学的三个主要假设为：(1) 语言不是一种自主的认知能力；(2) 语法就是概念化；(3) 语言知识源自语言使用 (Croft & Cruse, 2004: 1)。

认知语言学的哲学基础主要源于体验哲学思想，可概括为三项基本原则：心智的体验性、思维的无意识性、抽象概念的隐喻性 (Lakoff & Johnson, 1999: 3)，其中，心智的体验性乃整个体验哲学思想之核心。心智的体验观认为范畴、概念和推理等并非人们对外部世界客观的、镜像的反映，而是由人类的身体经验所形成。Lakoff 和 Johnson (1999: 497) 指出：“概念源于人体、大脑和对世界的体验而形成，并通过它们为人们所理解。概念通过体验 (embodiment)，特别是通过感知和运动能力而获得意义”。因此认知语言学主张：在语言与现实之间存在认知和概念这一中间层次，离开它就无法认识、理解和表达现实经验。反映在语言中的现实结构是人类心智的产物，而人类心智又是身体经验的产物。我们绝大部分的抽象概念主要借助隐喻这一认知机制构建而成 (Gibbs, 1999: 145)；抽象概念不是自治的，它们不可能独立于身体的心智能力，而是基于身体经验。隐喻在很大程度上影响着人们的行为和思维方式以及思维的各种表达形式（语言为主要形式），它是我们赖以生存的方式 (Lakoff & Johnson, 1980)。

根据 Lakoff 和 Johnson (1980, 1999) 的概念隐喻理论，隐喻是思维方式和认知手段，属于思维层面的问题，不是语言表达层面的问题。隐喻是从一个具体的概念域向另一个抽象的概念域的系统投射，而这种投射不是任意的，它根植于人体、人的日常经验及知识 (Lakoff, 1993: 244)。

既然生活在不同文化环境和语言社团中的人们拥有相同的身体构造，因此，人们应该拥有相同的（universal）概念隐喻模式。换言之，不同文化环境和语言社团中的人们所共享的经验会导致相同概念隐喻模式的产生。然而，事实并非如此。

Kövecses (2000, 2002, 2005) 以及於宁 (1998) 等学者的跨语言比较研究发现，只有为数不多的像愤怒、时间、事件结构等隐喻拥有普遍性（universality）特征。普遍隐喻（universal metaphors）仅在其高度抽象的类属层面（at the generic level）呈现出其普遍性，在具体实现层面（at the specific level）则因语言和文化不同而呈现出其文化具体性（cultural specificity）或文化差异性（cultural variation）。Kövecses (2008b: 174) 指出，事件结构（EVENT STRUCTURE metaphor）等类属层面的隐喻（generic-level metaphors）可用来构建任何抽象概念的状态、原因或变化，因此，它们在表达情感概念（emotion concept）的典型认知结构和具体内容上用途有限。人们相同的（universal）身体经验可能会产生相同的类属层面上的隐喻，然而，其高度抽象的类属图示（generic schemas）还需要由不同文化中具体的突显（salient）概念加以填充和补全（Kövecses, 2005）。人体经验的普遍性（universality）并不会自动和机械地导致相同（universal）隐喻模式的产生（Kövecses, 2008a: 177），人们不同的社会与文化经验使得隐喻同时拥有其文化差异性。鉴于上述原因，近年来概念隐喻理论遭到了理论界各种各样的批评，人们对这一理论的解释力也由此产生了质疑。

学界对概念隐喻理论的缺陷和批评之处，可主要概括为以下两大方面：（1）隐喻产生的体验性基础认识上的分歧；（2）隐喻的研究方法之争（Kövecses, 2008a: 168）。首先，Lakoff 和 Johnson 对隐喻的体验性（embodiment）的认识和阐释是机械和片面的，忽略了隐喻产生的文化经验基础及其文化与身体经验之间的互动关系（Frank et al., 2008; Gibbs, 2008: 5; Rakova, 2002: 237-238）。他们只看到了体验的个体人（individual agents）属性，而未认识到体验所应有的社会人（social agents）属性（Frank, et al., 2008）；过分强调体验的单一性（monolithic）和隐喻的普遍性，忽略了隐喻的多样性（diversity）和文化差异性，因而导致其隐喻理论存在自相矛盾之处。其次，大多数研究者基于个人对非系统

(unsystematical) 收集的少量语料的分析, 凭借个人直觉 (intuition) 和主观臆断 (subjectivity), 即提出某种概念隐喻模式, 称这就是人们思维和理解事物的方式, 这很难得到学界的普遍认同以及心理学等其他相关学科实证研究证据的印证。此类研究缺乏清晰、可靠的隐喻识别和确认方法 (explicit, reliable methodology), 其内部与外部效度 (internal and external validity) 均值得怀疑 (Deignan, 2005; Gibbs & Perlman, 2006; Pragglejaz Group, 2007; Steen, 2007; Stefanowitsch & Gries, 2006)。

本研究的主要内容: (1) 隐喻体验性基础的本质; (2) 隐喻识别与确认的研究方法。Gibbs (2006: 12) 的体验认知互动观 (the interactive view of embodiment) 认为, 隐喻产自身体体验、文化经验及其两者之间的相互作用。本研究以体验认知互动观为理论基点, 旨在剖析隐喻普遍性和文化差异性的本质特征, 揭示隐喻产生的身体和文化经验双重根源, 重新审视身体 (经验) 在语言意义产生和概念形成中的地位和作用, 以进一步发展和完善概念隐喻理论。本研究在研究方法上, 将语言隐喻 (linguistic metaphors) 和概念隐喻 (conceptual metaphors) 加以区分, 各自采用相互独立的识别与确认方法, 增强了隐喻研究方法的透明度和可操作性, 从而为如何运用语料库的研究方法系统识别和确认语言隐喻和概念隐喻提供方法论上的借鉴和指导。本研究采用 Pragglejaz 团队的隐喻识别程序 (MIP) 来识别语言隐喻; 采用词汇网络 (Wordnet) 和建议上层共用知识本体语料库 (SUMO: Suggested Upper Merged Ontology) (Ahrens, 2010; Huang et al., 2004) 的方法来识别概念隐喻, 这种自下而上 (bottom-up) 的隐喻识别方法较之传统的、以概念隐喻为出发点先入为主的自上而下 (top-down) 的隐喻研究方法具有明显的优势和可信度。

根据体验认知假说, 人们通常借助具体的诸如人体 (部位) 等源域概念来理解和描述抽象的诸如认知 (心智) 等目标域概念, 因此, 人体经验在概念化和语言意义的产生和理解过程中发挥至关重要的作用。探讨身体经验在人们概念化过程中的作用是认知语言学及其隐喻研究的核心研究问题之一, 国内外学者近年来开始关注这方面的研究 (如 Deignan & Potter, 2004; Foolen, 2008; Hilpert, 2006; Jing-Schmidt, 2008; Niemeier, 2000, 2008; Sharifian et al., 2008; Yu, 2007, 2008, 2009; 张建理, 2005, 2006)。显而易见, 人体 (经验) 是我们最熟悉、最具体, 可以用于隐喻投射的源

域知识，人们通常借助人体等源域概念来理解和描述抽象的诸如认知（心智、情感）等目标域概念。本研究基于英语、汉语两种大型通用语料库中的语料，分析、比较了英汉两种语言和文化社团如何使用“头”和“心”这两个人体部位来构建和描述心智与情感活动的语言表达方式，从而剖析隐喻产生的体验和文化双重根源，揭示隐喻普遍性和文化变异性的本质特征，发掘隐喻在语言-思维-文化三者之间的互动关联，重新审视人体（经验）在语言意义产生和抽象概念形成中的地位和作用。

本研究发现，英汉两种语言以“头”和“心”这两个人体部位来构建和描述心智与情感活动的概念隐喻有以下异同之处：(a) 隐喻是语言使用的普遍现象，所研究词项的隐喻义用法在两种语言中的使用频次均相当于、甚至高于其字面义。词汇的隐喻用法在语言中呈现出与其邻近词汇系统关联的突出特征，固定和半固定搭配表达式为辨别词汇隐喻义的主要标志。(b) 英汉两种语言用于理解和描述心智活动的两个概念隐喻分别是：头（英）/ 心（汉）是容器以及头（英）/ 心（汉）是物体的操控。但是，这两个概念隐喻在两种语言中所呈现出的凸显（规约）度有差异，头（英）是容器和心（汉）是物体的操控分别为英语和汉语中最凸显的隐喻结构。(c) 英汉两种语言所共享的用于理解和描述情感活动的三个概念隐喻是：心是物体、心是容器和心是运动。但是，这三者在英汉两种语言中所呈现出的凸显（规约）度亦存在差异，心是物体和心是容器分别为英语和汉语中最凸显的隐喻结构。英汉两种语言在共享概念隐喻凸显（规约）度上的差异说明，英汉两种不同文化对于相同身体经验的阐述有着各自不同的概念化方式和认知偏好（cognitive preferences），从而导致差异的出现。

概念隐喻在英汉两种语言中所具有的共同性（普遍性）表明，相同的身体经验是人们构建和描述心智与情感体验活动的基础。研究发现，隐喻的文化变异性主要体现在两种语言和文化中可供构建和描述心智与情感体验活动的“目标域范围”（range of the target）上（Kövecses, 2005）。(a) 英语主要使用两个“源域”概念描述心智活动：容器和物体的操控（头是容器和头是物体的操控）；而汉语则使用五个“源域”概念加以描述：物体的操控、地点、运动、容器和光线（心是物体的操控、心是地点、心是运动、心是容器和心是光线）。其中，概念隐喻“心是地点”、

“心是运动”和“心是光线”为汉语言和文化中所特有的可选择性隐喻 (alternative metaphors)。(b) 英语主要应用三个“源域”概念来表达情感活动: 物体、容器和运动 (心是物体、心是容器和心是运动); 而汉语则使用五个“源域”概念加以表达: 容器、运动、物体、热和食物 (心是容器、心是运动、心是物体、心是热和心是食物)。其中, 概念隐喻“心是热”和“心是食物”则为汉语言和文化中所特有的可选择性隐喻。究其原因, “心”这一“目标域”的“范围”在汉语中得以扩大和延伸, 因而导致差异的产生。

英语、汉语分别借用“头”、“心”两个不同的身体部位对心智活动加以概念化, 由此可见, 英汉两种语言存在两种不同的文化认知模式 (cultural models)。英语中“头”司掌心智而“心”则主辖情感, 呈现出“脑为主” (cerebrocentrism)、“头”与“心”相互分离的二元 (dualist) 文化认知模式; 汉语中“心”主辖心智和情感, 呈现出“心为主” (cardiocentrism) 的统一 (holistic) 文化认知模式。英汉两种文化认知模式差异的产生源自两种文化所特有的主流哲学思想和民俗传统, 从这个意义上讲, 人体 (部位) 的概念化是文化认知 (cultural conceptualization) 的产物 (Sharifian, 2011)。

研究表明, 隐喻的产生源自体验认知和文化概念两者之间的相互作用。体验认知互动论观 (the interaction approach) 较之“体验认知观 (embodied cognition)” (Lakoff & Johnson, 1999) 或者“文化认知观 (socioculturally situated cognition)” (Rohrer, 2007) 具有更充分的理论描述性和更强的解释力, 能够更恰当地阐释隐喻普遍性和变异性的本质特征。隐喻这一普遍认知现象是身体经验、语言和文化三者互动的结晶。

作者

于山东财经大学

2013年7月

Acknowledgements

I would like to acknowledge all the people who have provided support, advice and encouragement, academic and otherwise, that have helped me to achieve the completion of the dissertation.

First and foremost, I owe an immense debt to Professor Liu Zhenqian, my supervisor, for his meticulous, thoughtful and constructive supervision through all the stages of my dissertation. His masterly guidance, support and friendship through the years have enabled me to explore the fascinating world of metaphor.

I am also indebted to Professor Wang Junju, Professor Zhang Delu, Professor Miao Xingwei, Professor Liu Shizhu, Professor Wang Xiangyun, Professor Wang Ying and many other professors who have helped me during my graduate study in the School of Foreign Languages and Literature, Shandong University. Their insightful lectures, creative ideas, thought-provoking questions and helpful suggestions have benefited me quite a lot.

My thanks are also due to the staff members and my PhD fellows of Shandong University, who have helped me with all sorts of things throughout these years.

I would also like to thank the Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taiwan, for allowing me access to the Chinese Gigaword Corpus via the interface of the Chinese Word Sketch.

Finally, I am grateful to my family for their emotional support, steadfast love and unshakeable trust during my demanding yet marvelous journey through the realm to achieve my academic dreams.

Abbreviations

CCD	Contemporary Chinese Dictionary (Chinese-English Edition)
CMT	Conceptual Metaphor Theory
COCA	Corpus of Contemporary American English
CWS	Chinese Word Sketch
LDCE	Longman Dictionary of Contemporary English
MEDAL	Macmillan English Dictionary for Advanced Learners
MIP	Metaphor Identification Procedure
MUWs	metaphorically used words
PMT	Primary Metaphor Theory
Sinica BOW	the Academia Sinica Bilingual Ontological WordNet
SUMO	Suggested Upper Merged Ontology

Table of Contents

Chapter One Introduction	1
1.1 Scope of the Study	1
1.2 Problems with Conceptual Metaphor Theory	5
1.2.1 The Big Puzzle: Variation in Metaphor	5
1.2.2 Criticisms of Conceptual Metaphor Theory	7
1.2.3 Methodological Drawbacks	9
1.3 Aims, Rationale and Significance of the Study	12
1.3.1 Aims of the Study	12
1.3.2 Rationale of the Study	14
1.3.3 Significance of the Study	17
1.4 Structure of the Dissertation	18
Chapter Two Literature Review	20
2.1 Metaphor and Embodiment	20
2.1.1 Metaphor in Cognitive Linguistics	20
2.1.2 Experientialism	25
2.1.3 Universality in Metaphor	30
2.2 Metaphor and Culture	35
2.2.1 Cultural Variation in Metaphor	36
2.2.2 Socioculturally Situated Cognition	40
2.3 Previous Studies on Metaphors of Inner Life	45
2.3.1 HEAD and HEART Metaphors of Inner Life in English	45
2.3.2 HEART Metaphors of Inner Life in Chinese	50
2.4 Corpus-based Studies on Metaphor	54
2.5 Summary	62
Chapter Three Theoretical Foundations	64
3.1 Main Tenets of Cognitive Linguistics	65

3.2	Conceptual Representation of Knowledge and Meaning	71
3.2.1	Categories, Concepts and Conceptualization	71
3.2.2	Frames, Domains and Idealized Cognitive Models	74
3.3	Complex Patterns of Semantic Extension	78
3.3.1	Conceptual Metaphor Theory	78
3.3.2	Primary Metaphor Theory	83
3.3.3	Conceptual Metonymy Theory	87
3.3.4	Interaction of Metaphor and Metonymy	94
3.4	Cognitive-Cultural Theory of Metaphor Variation	99
3.4.1	Dimensions of Cross-cultural Metaphor Variation	99
3.4.2	Causes of Metaphor Variation	102
Chapter Four	Methodology	107
4.1	Paradigm of Metaphor Identification and Analysis	107
4.2	Analyzing Metaphor in Language	111
4.2.1	Operationalizing Metaphor Identification: MIP	111
4.2.2	Lexical Unit of Analysis	116
4.2.3	Dictionaries	118
4.2.4	Establishing Basic and Contextual Meanings	121
4.3	Analyzing Metaphor in Thought	123
4.3.1	Wordnet	124
4.3.2	WordNet and SUMO Method	126
4.3.3	Procedure for Data Analysis	131
4.4	Corpus Description	133
4.4.1	The English Corpus	133
4.4.2	The Chinese Corpus	134
4.5	Summary	135
Chapter Five	Metaphors of Mental Life in English and Chinese	138
5.1	Metaphorical Expressions for Mental Life	139
5.1.1	The English Data	140
5.1.2	The Case of Head in Chinese	143
5.1.3	The Chinese Data	145
5.2	Conceptualizations of Head for Mental Life in English	147
5.2.1	HEAD AS A CONTAINER	149

5.2.2 HEAD AS AN OBJECT OF MANIPULATION	151
5.3 Conceptualizations of Heart for Mental Life in Chinese	159
5.3.1 HEART AS AN OBJECT OF MANIPULATION	162
5.3.2 HEART AS A LOCATION	174
5.3.3 HEART AS MOTION	175
5.3.4 HEART AS A CONTAINER	186
5.3.5 HEART AS LIGHT	187
5.4 Comparison and Discussion	192
5.5 Summary	194
Chapter Six Metaphors of Emotional Life in English and Chinese	197
6.1 Metaphorical Expressions for Emotional Life	198
6.1.1 The English Data	198
6.1.2 The Chinese Data	201
6.2 Conceptualizations of Heart for Emotional Life in English	201
6.2.1 HEART AS AN OBJECT	203
6.2.2 HEART AS A CONTAINER	211
6.2.3 HEART AS MOTION	213
6.3 Conceptualizations of Heart for Emotional Life in Chinese	219
6.3.1 HEART AS A CONTAINER	221
6.3.2 HEART AS MOTION	225
6.3.3 HEART AS AN OBJECT	231
6.3.4 HEART AS HEAT	236
6.3.5 HEART AS FOOD	239
6.4 Comparison and Discussion	242
6.5 Summary	245
Chapter Seven Conclusion	247
7.1 Linguistic and Conceptual Metaphors	249
7.2 Culture-specific Conceptualizations	251
7.3 Limitations and Possible Directions for Future Research	252
Bibliography	254

List of Tables

Table 3.1	Constraints on Possible Vehicles in Metonymy.....	93
Table 4.1	Areas of Research for Cognitive-linguistic Approaches to Metaphor in Language	109
Table 4.2	The Senses of <i>Chuangshang</i> in WordNet.....	130
Table 4.3	Description of Data in COCA	134
Table 5.1	Distribution Pattern of <i>Head</i>	141
Table 5.2	Sense Division of Non-literal <i>Head</i>	141
Table 5.3	Frequencies of Collocates with <i>Head</i> for Mental Life.....	142
Table 5.4	Distribution Pattern of 心	146
Table 5.5	Sense Division of Non-literal 心.....	146
Table 5.6	Metaphorical Expressions for Mental and Emotional Life	147
Table 5.7	Metaphorical Instances Related to <i>Head</i> for Mental Life in English.....	148
Table 5.8	HEAD AS A CONTAINER.....	151
Table 5.9	HEAD AS AN OBJECT OF MANIPULATION (The First Subgroup)	155
Table 5.10	HEAD AS AN OBJECT OF MANIPULATION (The Second Subgroup)	158
Table 5.11	HEAD Metaphors for Mental Life in English.....	159
Table 5.12	Metaphorical Instances Related to <i>Heart</i> for Mental Life in Chinese	160
Table 5.13	English Version of Metaphorical Instances Related to <i>Heart</i> for Mental Life in Chinese.....	161
Table 5.14	HEART AS AN OBJECT OF MANIPULATION (The First Subgroup)	164

Table 5.15 HEART AS AN OBJECT OF MANIPULATION (The Second Subgroup)	168
Table 5.16 HEART AS AN OBJECT OF MANIPULATION (The Third Subgroup)	170
Table 5.17 HEART AS AN OBJECT OF MANIPULATION (The Fourth Subgroup)	173
Table 5.18 HEART AS A LOCATION	175
Table 5.19 HEART AS MOTION (The First Subgroup)	180
Table 5.20 HEART AS MOTION (The Second Subgroup)	183
Table 5.21 HEART AS MOTION (The Third Subgroup)	186
Table 5.22 HEART AS A CONTAINER.....	187
Table 5.23 HEART AS LIGHT	190
Table 5.24 HEART Metaphors for Mental Life in Chinese.....	191
Table 6.1 Distribution Pattern of <i>Heart</i>	198
Table 6.2 Sense Division of Non-literal <i>Heart</i>	199
Table 6.3 Frequency of Collocates with <i>Heart</i> for Emotional Life.....	200
Table 6.4 Metaphorical Instances Related to <i>Heart</i> for Emotional Life in English.....	202
Table 6.5 HEART AS AN OBJECT (The First Subgroup)	205
Table 6.6 HEART AS AN OBJECT (The Second Subgroup)	208
Table 6.7 HEART AS AN OBJECT (The Third Subgroup)	209
Table 6.8 HEART AS AN OBJECT (The Fourth Subgroup)	211
Table 6.9 HEART AS AN CONTAINER	213
Table 6.10 HEART AS MOTION.....	218
Table 6.11 HEART Metaphors for Emotional Life in English.....	219
Table 6.12 Metaphorical Instances Related to <i>Heart</i> for Emotional Life in Chinese.....	220
Table 6.13 English Version of Metaphorical Instances Related to <i>Heart</i> for Emotional Life in Chinese.....	221
Table 6.14 HEART AS A CONTAINER (The First Subgroup)	223
Table 6.15 HEART AS A CONTAINER (The Second Subgroup)	225

Table 6.16 HEART AS MOTION (The First Subgroup) 228

Table 6.17 HEART AS MOTION (The Second Subgroup) 230

Table 6.18 HEART AS AN OBJECT (The First Subgroup) 233

Table 6.19 HEART AS AN OBJECT (The Second Subgroup) 235

Table 6.20 HEART AS HEAT 238

Table 6.21 HEART AS FOOD 241

Table 6.22 HEART Metaphors for Emotional Life in Chinese..... 241

List of Figures

Figure 3.1 A Conceptual Map of Cognitive Linguistics.....	67
Figure 3.2 Possibilities for Metonymy	91
Figure 3.3 The Process of Selecting a Reference Point within a Domain (or ICM).....	92
Figure 4.1 The Resource and Structure of Sinica BOW	129
Figure 4.2 The Super-classes for “Emotional State” and for “Injuring” in SUMO.....	130